Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dziękować powinniśmy Bogu zawsze za was bracia tak jak słuszne jest gdyż niezmiernie wzrasta wiara wasza i obfituje miłość jednego każdego ze wszystkich was ku jedni drugim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powinniśmy zawsze dziękować Bogu za was,\* bracia, jak to jest słuszne, że wasza wiara niezmiernie wzrasta\*\* i bardzo obfituje miłość każdego jednego spośród was wszystkich względem siebie nawzajem,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dziękować powinniśmy Bogu każdej chwili za was, bracia, jak godne jest, bo niezmiernie wzrasta wiara wasza i obfituje miłość jednego każdego (z) wszystkich was ku jedni drugim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dziękować powinniśmy Bogu zawsze za was bracia tak, jak słuszne jest gdyż niezmiernie wzrasta wiara wasza i obfituje miłość jednego każdego (ze) wszystkich was ku jedni drugim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za was, bracia, należy zawsze dziękować Bogu. Słuszne to dlatego, że wasza wiara niezmiernie wzrasta. Wszędzie i u każdej osoby tworzącej waszą wspólnotę widać ogromną miłość do pozostałych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia, powinniśmy zawsze dziękować Bogu za was, co jest rzeczą słuszną, bo bardzo wzrasta wasza wiara i u każdego z was pomnaża się wzajemna miłość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powinniśmy Bogu zawsze dziękować za was, bracia! tak jako się godzi, iż bardzo rośnie wiara wasza i pomnaża się miłość każdego z was, jednych przeciwko drugim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powinniśmy Bogu zawsze dziękować za was, bracia, tak jako się godzi, iż barzo roście wiara wasza i obfituje miłość każdego z was przeciw drugim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, zawsze winniśmy Bogu za was dziękować, co jest rzeczą słuszną, bo wiara wasza bardzo wzrasta, a miłość wzajemna u każdego z was się pomnaża, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powinniśmy zawsze dziękować Bogu za was, bracia. Jest to rzecz słuszna. Wiara wasza bowiem bardzo wzrasta a wzajemna miłość wasza pomnaża się w was wszystkich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was, bracia. Jest to słuszne, bo wzrasta wasza wiara i pomnaża się pośród was wzajemna miłość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, powinniśmy zawsze dziękować za was Bogu. Jest to słuszne, gdyż wasza wiara ogromnie wzrasta, a wzajemna miłość pomnaża się u każdego z was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bogu zawsze powinniśmy za was, bracia, dziękować, jak przystoi, że bardzo wzrasta wasza wiara i potęguje się miłość wzajemna was wszystkich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słuszna to rzeczy, bracia, aby zawsze dziękować Bogu za was, gdyż umacnia się wasza wiara, a wzajemna miłość staje się coraz silniejsza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuszną jest rzeczą, bracia, abyśmy nieustannie składali Bogu dzięki za was, gdyż wiara wasza bardzo wzrasta i pogłębia się miłość wzajemna, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми повинні завжди дякувати Богові за вас, брати, як належить, бо ваша віра дуже зростає, і множиться любов кожного з усіх вас одне до одного, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawsze jesteśmy zobowiązani dziękować za was Bogu, bracia, jak jest godnie, gdyż niezmiernie wzrasta wasza ufność i obfituje miłość wszystkich, każdego jednego z was, jednych ku drugim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Musimy nieustannie dziękować zawsze za was Bogu, bracia, co godzi się czynić, bo wasza ufność wciąż wzrasta, a miłość, jaką żywicie do siebie nawzajem, nadal się pomnaża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Winniśmy zawsze składać Bogu podziękowania za was, bracia, co zresztą jest stosowne, ponieważ wasza wiara niezwykle rośnie, wzrasta też miłość każdego z was, jednego do drugiego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, coraz bardziej wierzycie Panu a wasza wzajemna miłość ciągle wzrasta! Naprawdę mamy powód do tego, aby zawsze dziękować za was Bogu! |

1. 1) <x>590 1:2</x>; <x>600 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:8</x>; <x>590 1:3</x>; <x>590 3:6</x> [↑](#footnote-ref-4)